

T. MURAOKA, *Hebrew/Aramaic Index to the Septuagint, keyed to the Hatch-Redpath Concordance* (Grand Rapids, MI, Baker Books, 1998) 160 p. ISBN 0-8010-2145-6.

Como insinúa el título esta obra, cuyo autor es profesor de hebreo en la Universidad de Leiden y autor además de otros trabajos interesantes sobre la materia, tiene que ver con la concordancia de *Hatch y Redpath*, que vio la luz en el ya lejano 1897. Esta obra pretendía, en dos volúmenes más un tercero suplementario, aparecido en 1906, ofrecer la concordancia completa de la Biblia griega de los LXX. Se basaba para ello en los unciales ABSR y pretendía indicar qué palabras del texto masorético eran trasladadas por el texto griego. Aunque esta obra había sido y continuaba siéndolo un instrumento útil de trabajo, ya desde hacía tiempo se habían advertido sus limitaciones y la prevención con la que debían tomarse no pocas de sus soluciones de tipo lingüístico.

Inducido por una preocupación semejante presenta Muraoka su obra, en la que se propone avanzar algún paso más en la consecución de un índice hebreo y arameo a partir de la concordancia de *Hatch y Redpath*. Para ello nos ofrece a lo largo de las 160 páginas que conforman el volumen el léxico hebreo y arameo del Antiguo Testamento, ilustrado en cada caso por los términos griegos, que traducen dichos vocablos, ilustración que depende en buena medida de la obra de *Hatch y Redpath*, pero superándola en varios aspectos con la aplicación de nuevas técnicas de investigación, cuyos resultados va dando a conocer Muraoka en las páginas iniciales de su libro, dedicadas a una introducción más bien breve al mismo, que completa con la exposición de los símbolos que utiliza, a fin de extraer las conclusiones más válidas de su trabajo. Dedicar asimismo una página a las abreviaturas que emplea para facilitar el uso de su índice y llegar a conclusiones más válidas, que aquellas que podían obtenerse con el manejo de una obra, hoy ya un poco anticuada, a la que por otra parte no pretende Muraoka restar méritos.

Para concluir diremos que el autor, en el índice hebreo/arameo a los Setenta, examina críticamente todas las equivalencias del hebreo con el griego y del arameo con el griego, asignadas por la obra de *Hatch y Redpath*, teniendo en cuenta de modo particular los avances obtenidos en este último siglo en los estudios sobre los Setenta y la Biblia hebrea. El resultado ha sido, o así lo piensa el autor del libro, obtener, en lugar de una mera lista de referencias de página y columna, como era el caso del índice hebreo original de la obra antigua, para los usuarios de esta nueva obra una lista completa de los equivalentes griegos para cada término hebreo y arameo en la Biblia hebrea, así como en el texto de Ben Sira y en el libro I de Esdras.

A. RÓDENAS